

陈 器 之 译 注

孟子通译

湖南大学出版社

陈
器
之
译
注

孟子通译

湖
南
大
学
出
版
社

责任编辑：李全华

孟子通译

陈器之 译注

湖南大学出版社出版发行
(长沙市岳麓山)

湖南省新华书店经销 湖南省双峰县印刷二厂印刷



787×1092 1/32 16印张 349千字

1989年5月第1版 1989年5月第1次印刷

印数 1—10000册

ISBN7-314-00387-4/G·77

平装定价：4.8元

精装定价：6.2元

《孟子通译》序

有特色的书就是好书。陈君器之的《孟子通译》，我认为很有特色。

在注释方面，广泛参考了前贤的著作，采取它们的精华，同时贤的注释相比，增加了许多宝贵的内容。例如《梁惠王下》：“四方有罪无罪，惟我在，天下曷敢有越厥志”，在字陈君解为察，采取了江声的说法。《公孙丑上》：“是集义所生者，非义袭而取之也”，义袭的义字，陈君解为貌，采取了朱骏声的说法。这些实词的解释就很精当。对虚词的解释，运用王引之、杨树达这些大家的训释，往往恰到好处。例如《离娄上》：“此所谓率土地而食人肉，罪不容于死”，率字陈君解为由，就是根据王引之的训释。《经传释词》说：“率，用也”；“用，词之由也……由可训为用，用亦可训为由，一声之转也。”《万章上》：“奚而不知也？象忧亦忧，象喜亦喜”，而字陈君解为能，就是根据杨树达先生的训释。《词诠》说：“而，助动词，假作能字用”。这些虚词的解释也很精当。杨树达先生《词诠·序例》说：“凡读书者有二事焉：一曰明训诂，二曰通文法。训诂治其实，文法求其虚。清儒说经者，首推高邮王氏。其所著书，如《广雅疏证》，征实之事也；《经传释词》，揅虚之事也。其《读书杂志》、《经义述闻》则交会虚实而成者

也。嗚乎！虛實交會，此王氏之所以卓絕一時，而獨開百年来治學之風氣者也！”陳君喜讀高郵王氏、長沙楊氏的書，深深受到他們治學風氣的影響，這本書的注釋就是用虛實交會的方法寫的。虛實並重，這是它的第一個特色。

在譯文方面，這本書採取原文和譯文逐字對譯的方式，比通常的意譯要嚴謹些。這種方式對了解古今漢語詞義和語法的差異很有益處，對初學古代語言的人尤其方便。現在翻譯古籍，意譯的居多，對譯的少見，對譯的方式很值得重視。逐字對譯，這是它的又一特色。

這本書的注釋虛實並重，採用了前人許多寶貴意見：這本書逐字對譯，顯示了古今語言的異同。無論是孟子研究者，或大專院校文科學生、中學語文教師、廣大自學青年，都能從中得到益處。

陳君器之六十年代初畢業於湖南師範學院，愛好古代文學和古代漢語，成績優異。畢業後在中學和高等學校任教，業餘之暇，孜孜不倦地溫故知新。廢嬉游，棄名利，不避酷暑，不畏严寒，長期辛勤，學業大進。近幾年來，研究《孟子》，頗多心得，又寫成了這本很有特色的書。這種熱心於祖國文化教育事業的精神，十分可貴！今天是我國的第四個教師節。我愛教師的節日，更愛陳君這種熱心於文化教育事業的精神。

一九八八年九月十日，汨羅周秉鈞序於湖南師範大學。
時年七十有二。

凡 例

一、正文谨依阮刻《十三经注疏》，个别文字参照了中华书局版《新编诸子集成》。

二、本书训诂，主要参考赵、朱旧注及焦循《孟子正义》、杨伯峻《孟子译注》等书，择善而从，不主一家。

三、本书注重虚词解释，主要采用王引之《经传释词》、杨树达《词诠》、周秉钧《古汉语纲要》的观点。有时同一用法的词，各家说法不一，本书引用时，未加说明。

四、本书将原文和译文分排为上下两行逐句逐字对照翻译，便于读者理解原文。

五、对译时，在部分原字及其相应的译文下面加了短横线，不必译出的助词（包括语气词）下面加“·”，不必译出的连词下面加“·”。

六、为使译文流畅，加了一些连贯的文字，除单独成句的以外，均不加括号。

七、本书广参前人之说，限于篇幅，除主要著作外，均未注明出处。

目 录

《孟子通译》序·····	(1)
凡 例·····	(3)
梁惠王上凡七章·····	(1)
梁惠王下凡十六章·····	(38)
公孙丑上凡九章·····	(81)
公孙丑下凡十四章·····	(119)
滕文公上凡五章·····	(154)
滕文公下凡十章·····	(191)
离 娄 上凡二十八章·····	(227)
离 娄 下凡三十三章·····	(262)
万 章 上凡九章·····	(298)
万 章 下凡九章·····	(334)
告 子 上凡二十章·····	(366)
告 子 下凡十六章·····	(399)
尽 心 上凡四十六章·····	(435)
尽 心 下凡三十八章·····	(472)
后记·····	(506)

梁 惠 王 上

凡七章

第 一 章

孟子^① 见梁惠王^②。王曰：“叟^③， 不远^④千里

孟子 谒见梁惠王，惠王说：“老人家，您不远千里

而^④ 来，亦^⑤将^⑥有以^⑦ 利^⑧吾 国 乎^⑨？”

前来， 将 有什么 使 我的国家得利的吧？”

((1)子：古代对男子的一种尊称。(2)梁惠王：即魏惠王。为避秦兵的威胁，迁都大梁（今开封市），故“魏”

又叫“梁”。(3)远：意动词，“以……为远”。(4)而：连词。表承接，可以不译。(5)亦：发语辞。见刘淇《助字

辨略》，（以下称《助字辨略》）。(6)将：副词。表示一种主观上的判断，认为一定会发生某种情况。杨树达《词诠》

称之为“助动词”（以下称《词诠》）。(7)有以：“有所以……之物，之道。”可译为“有什么”。见吕叔湘《文言

虚词》（以下称《文言虚词》）。(8)利：使动词。“使……得利”。(9)乎：语末助词。《词诠》卷三：“助句。表

有疑而询问者。”)

孟子 对曰：“王何必曰利？亦②有仁义而已矣①。

孟子回答道：“大王何必讲利？便 有仁义就够了”。

((1)王何必曰利，亦有仁义而已矣：下文又用了“王亦曰仁义而已矣，何必曰利？”这是错综手法，即“把反复、

对偶、排比等可以整齐的形式，说得形式参差。”“应用错综，则同中有异，可以避免单调和板滞，可以增强语势。”

(2)亦：范围副词，表示仅独。见周秉钧《古汉语纲要·语法篇》(以下称《古汉语纲要》)。

王曰，

大王说，

何以①利吾国？大夫②曰，何以利吾家③？

怎么样使我的国家有利？大夫 说，怎么样使我的封地有利？

士 庶人曰，何以利吾身？上下交④征⑤

士人和老百姓说：怎么样使我本人有利？上上下下互相追逐

利，而⑥国危矣。((1)何以：怎么样。见《文言私利，国家就危险了。《虚词》。(2)大夫：官名。地

位高于“士”，次于“卿”。(3)家：古代执政大夫有一定的封邑(即封地)，称家。(4)交：副词。可译为“互相”。

(5)征：赵岐《孟子注》：“征，取也。”(以下简称为“赵《注》”)引伸为“追逐”。(6)而：连词。“则”的

意思，可) 万乘①之国，弑②其君者，必以不译。) 拥有万辆兵车的国家，谋杀他们的国君的，一定

千乘之家，千乘之国，弑其
是拥有千辆兵车的大夫之家；拥有千辆兵车的国家，谋杀他

君者，必百乘之家。（⁽¹⁾乘
们的国君的，一定是拥有百辆兵车的大夫之家。（shèng

盛）：量词。古代称四匹马拉的兵车一辆为一乘。⁽²⁾）
弑：古代下杀上、卑杀尊叫弑，可译为“谋杀”。

万取千焉^①，千
拥有万辆兵车的国家，大夫从中控制千辆兵车，拥有千

取百焉，不为^②不多矣。
辆兵车的国家，大夫从中控制百辆兵车，不是不多了。

苟为^③后义^④而先利^⑤，不夺不履^⑥。
假若轻义而重利，大夫们不篡夺君位是不会满足的。

（⁽¹⁾焉：语气词，用在句末，可不译。⁽²⁾为：《词詮》
卷八：“不完全内动词，是也。”⁽³⁾苟为：表示假设的

连词，可译为“假若”、“如果”等。⁽⁴⁾后义：以义为后，译为“轻义”。⁽⁵⁾先利：以利为先，译为“重利”。

（⁽⁶⁾履（yàn 厌）：朱熹《四书集注》（以）未有仁
下简称《集注》）：“履：足也。”）从来没有讲仁德

而遗其亲者也^①，未有义而后^②其
的人却抛弃他的双亲的，也没有讲义理的人却不尊重他

君者也。王亦曰仁义而已矣，何必曰利？”（（1）者的君主的。大王只讲仁义就够了，何必讲利？”也；用

在动词性词组后面。“者”同前面的动词性词组组成“者”字结构，是助词；也，属句末语气词，可译为“啊”，或不

译。（2）后：《集注》：“后，）
不急也。”引伸为“不尊重”。

第二章

孟子 见梁惠王。王立于沼①上，顾鸿雁麋鹿②，

孟子谒见梁惠王。王站在水池旁边，望着鸿雁麋鹿，

曰：“贤者亦乐此乎？””（（1）沼

说道：“有贤德的人也高兴享受这种快乐吗？”（zhǎo爪）：

水池。（2）鸿雁麋鹿：鸿雁，鸟类；麋（mí迷），鹿，兽类。《集注》：“鸿，雁之大者。麋，鹿之大者。”所以并

提，足见鸟兽之多。）

孟子对曰：“贤者而后①乐此，不

孟子答道：“有贤德的人才高兴享受这些东西，没

贤者虽有此不乐也。”（①而后：等于

有贤德的人纵使有这些东西也不能享受。”（白话的“才”、

“方才”。见《文言虚词》。《诗》云①：‘经② 始灵台，经

之 营③ 之。庶 民攻④ 之，不 日 成之。经 始 勿
它、营谋它。老百姓建造它，不几天就完成它。开始工作不

亟⑤，庶 民 子 来。王 在灵囿⑥，麀鹿⑦
要急迫，老百姓像儿子一样来干活。文王来到灵囿，母鹿在

攸⑧ 伏⑨，麀鹿 濯濯⑩，白鸟 鹤鹤⑪。王
这里悠闲地休息，母鹿长得肥美，白鸟羽毛洁白。文王

在灵沼，於⑫ 初⑬ 鱼跃。（（1）诗云：见《诗经·大雅·
来到灵沼，啊，满池鱼跃。（灵台》。（2）经：量度，引伸

有“筹建”、“工作”之意。（3）营：《集注》：“营，谋
为也。”（4）攻：治，引伸为“建造”。（5）亟：《集注》：

“亟，速也，言文王戒以勿亟也。”（6）囿（yòu有）：养
禽兽的地方。（7）麀（yōu忧）鹿：母鹿。（8）攸：《毛诗

笺》：“攸，所也。”一说，语助词，供参考。（9）伏：
《集注》：“伏，安其所，不惊动也。”（10）濯濯（zhuó

啄）：《集注》：“濯濯，肥泽貌。”（11）鹤鹤：《集注》：
“鹤鹤，洁白貌。”《诗经》作“鹄鹄”（hè和）。（12）於

（Wū乌）：叹美辞。文王以民 力 为台为沼，
（13）初（rén刃）：满。文王用老百姓的力量建台建池，

而 民 欢 乐 之，谓① 其 台曰“灵台”，谓① 其 沼
可是百姓欢欢喜喜，称 他的台叫“灵台”，称 他的沼

曰“灵沼”，乐其有麋鹿鱼鳖^②。古之人与民，偕叫“灵沼”，还高兴他有麋鹿鱼鳖。古时的贤君与百姓共

乐，故能乐也^③。（（1）谓：《词詮》卷同快乐，所以能够尽情享乐。八：“不完全内动词，

名也，言也，称也。”（2）鳖（biē憋）：即“甲鱼”，又称“团鱼”。（3）故能乐也：故，表因果的连词，可译为

“因此”、“所以”；也，句末语气词，在陈述语气中表）
解释，在现代汉语里，没有一个和它恰好相当的语气词。）

“《汤誓》曰：“时^①日^②害^③丧^④，

“《尚书·汤誓》里面说：“这个太阳什么时候灭亡”，

予及女偕亡。”民欲与之偕亡，虽^⑤有台池鸟我跟你一同灭亡。”百姓想要跟他一同灭亡，即使有台池鸟

兽，岂^⑥能独乐哉？”（（1）时：指示代词，是，这兽，难道能够独自享乐吗？）（个。（2）日：指夏桀。（3）

害：同“曷”，读（hé合）。疑问代词，常出现在动词前，代事物或时间，可译为“何时”；《尚书·汤誓》“害”作

“曷”。（4）丧（sāng桑）：灭亡。（5）虽：《词詮》卷六：“推拓连词，纵也。”《古汉语纲要》称之曰“让步连

词”。（6）岂：语气副词，表）
反问语气，可译为“难道”。）

第 三 章

梁惠王曰：“寡人^①之^②于国也，尽心焉耳矣^③。”

梁惠王说：“我对于国家呢，费尽心血啦。”

河内^④凶，则^⑤移其^⑥民于^⑦河东^⑧，移其

河内遭了灾荒，就迁移那里的灾民到河东去，调运河东的

粟于河内。（（1）寡人：诸侯自称。《老子》：“王侯粮食到河内来。”（2）之：句中助词，

用于主语与作状语的介词结构之间，“之”只是一个音节。（3）焉耳矣：语气词连用，重点在“矣”字上，用于陈述

句，表示十分肯定的语气，可译为“啦”或“了啊”。（4）河内：魏地，在今河南省济源县一带，居黄河北岸土地。

（5）则：连词，可译为“就”，但词性不是副词。（6）其：远指代词：那里。（7）于：介词，到。（8）河东：魏地。在

今山西省安邑县一带，位于黄河东。）河东凶亦然。察邻国

之政，无如寡人之用心者。邻国之民的政治，没有一个国家象我这样用心的。邻国的百姓

不加少，寡人之民不加多，何也？”（（1）之：第

不减少，我的百姓不增多，为什么呢？”（一、三、四

个“之”，助词，的；第二个，指示代词，这样。（2）加：副词，多用在形容词前面，可译为“更”，“更加”。《词诠》卷四：“表度副词，益也。”刘淇《助字辨略》称之为“增多之辞”。“加少”，即“减少”的意思。（3）何：疑问代词，用作谓语，询问原因，与语气词“也”连用。）

孟子 对曰：“王好战，请^①以战喻，

孟子回答道：“大王喜欢战争，让我拿战争来打比方吧，

填然鼓之，兵刃既接，弃甲曳兵

冬冬地敲响战鼓，枪尖刀锋已经接触，抛下盔甲拖着兵器

而走，或百步而后^②止^③，或五十步而后^④

就逃跑，有的跑了百步才停下来，有的跑了五十步才

止^③。以^④五十步笑百步，则何

停下来。凭藉自己只跑了五十步讥笑别人跑了百步，那么怎

如？”（（1）请：表敬副词，表示对人尊敬，无具体意义。（2）而后：才。见《文言虚词》。（3）止：怎样？”）

是“趾”的本字，名词，此处用作动词，有“站住”、“停止”之意。（4）以：介词，作“凭藉”解。）

曰：“不可；直^①不^②百步耳^③，是^④亦

惠王说：“不可以；只是没有跑一百步罢了，这也是

走也。”（（1）直：副词，表示限于某个范围；王引之《经传释词》卷六（以下称《经传释词》），

“直，犹‘特’也，‘但’也。”可译为“只”、“只是”、“只不过”。(2)不：副词，没有。(3)耳：语气词，系“而已”的合音，表示“限止”，译为“罢了”。(4)是：代词，这。)

曰：“王如知此，则无望民

孟子说：“大王如果懂得这个道理，就不要希望你的百姓之多于①邻国也。不违农时，谷不可胜②比邻国多了。不耽误农业生产的时机，粮食不能吃

食也；数罟③不入洿④池，鱼鳖不可胜食也；斧斤以完呢；细密的鱼网不进池塘，鱼鳖不能吃完呢；刀斧按

时⑤入山林，材木不可胜用也⑥。（(1)于：《词诠》适当季节进入山林，木材不能用完呢。卷九：“介词。

表形容词之比较级。”故译为“比”。(2)胜(shēng升)：范围副词，表全体。见《古汉语纲要》。“胜食”，“吃完”的意思。(3)数罟(cù促gǔ古)：赵《注》：“数罟，密网也。”(4)洿(wū污)：低凹之地，亦指池塘。(5)

以时：以，介词，按；时，适当时候。《礼记·王制》：“草木零落，然后入山林。”(6)也：句末语气词，用于动

词、形容词谓语句后面，表示肯定的语气，可译为“呢”。谷与鱼鳖不可胜食，材木粮食和鱼鳖不能吃完，木材

不可胜用，是使民养生丧死无憾①

不能用完，这样使老百姓供养生人安葬死者都没有不满情绪

也。 养生 丧死 无憾 ， 王道②之始 也。

了。供养生人安葬死者没有不满情绪，是王道的开端。

((1)憾(hàn汗)：不满意。(2)王道：古代君主以所谓仁义治天下的政策，与凭借武力、权势进行统治的“霸道”相对立，即“以德服人”。这是孟子政治哲学的中心概念。以下解释从略。)

“五亩之宅，树之以桑，五十者可以衣帛

“五亩的住宅，把桑树种上，五十岁的人可以穿丝

矣。鸡豚①狗彘②之畜③，无④失其

纲了。鸡豚狗彘这类家畜，不要失去他们繁殖饲养的

时，七十者可以食肉矣。

((1)豚(tún屯)：小猪。(2)彘(zhì

制)：猪。(3)之畜：之，指示代词，这类；畜，家畜。一说“畜”训“养”，则“之”作助词了。(4)无：副词，不

要。)百亩之田，勿夺其时，数口之家可

百亩的田地，不要耽误耕作时机，几口人的家庭就可

以无饥矣。谨庠序①之教，申之以孝悌⑤

以不挨饿了。慎重办好学校教育，用孝父母敬兄

之义，颁④白者不负

长的道理反复训导他们，须发花白的人不会背负着、头